

FABRIQUE DE L'ART N°5  
FABRICATE (FABRICO F) ART

ANNÉES | YEARS | 2019-22



FABRIQUE DE L'ART N°5  
FABRICATE (FABRICO) ART

The yearly publication **FABRICATE (FABRIC OF) ART** in some respects resembles our world. It reflects its beauty across its planetary stretch, from west to east, from the Americas to Asia. We can feel its vibration of multiplicity and difference. Of course, it makes no claim to offer a portrait of a "globe". But it is a unique enterprise, through the plurality it summons, and also as a singularised, and not eclectic, plurality, given that a very strong viewpoint underpins and supports it.

DENIS GUÉNOU  
during the launch of the first issue in Paris on June 20, 2016

La revue **FABRIQUE DE L'ART** ressemble par certains côtés à notre monde. Elle en a la beauté, dans son étirement planétaire, d'ouest en est, d'Amérique en Asie. On y sent vibrionner des multiplicités et des différences. Bien sûr, elle ne prétend pas donner un tableau d'un «globe» mais c'est une entreprise unique, par la pluralité qu'elle invoque, et aussi comme pluralité singularisée, pas éclectique, car un point de vue très ferme la parcourt et la soutient.

DENIS GUÉNOU  
lors du lancement du premier numéro à Paris le 20 juin 2016

**ÉDITEUR** | PUBLISHER TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION** | EDITOR-IN-CHIEF SUKIA BAR CHEVALLIER

**RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE** | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

**COMITÉ DE RÉDACTION** | DRAFTING COMMITTEE SUKIA BAR CHEVALLIER + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER + ANJUM KATYAL

**SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS** | FRENCH PROOFREADING AND EDITING NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALLIER

**SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS** | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING ANJUM KATYAL

**ISSN** | 2395 - 7131 FABRICATE (FABRIC OF) ART - FABRIQUE DE L'ART

© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | 2022

99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA

[trimukhiplatform.org](mailto:contact@trimukhiplatform.org) | [contact@trimukhiplatform.org](mailto:contact@trimukhiplatform.org)

[trimukhiplatform.org/fabrique delart](https://trimukhiplatform.org/fabrique delart) | [fabrique delart@trimukhiplatform.org](mailto:fabrique delart@trimukhiplatform.org)

[facebook.com/fabrique delart fabricate fabricof art](https://facebook.com/fabrique delart fabricate fabricof art) | [issuu.com/trimukhi](https://issuu.com/trimukhi)

printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata

mise en bouche | as a starter

08 | on the diversity of making with

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

09 | de la diversité des faire avec

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

explorations littéraires | literary explorations

24 | i don't know if i prefer here or there

ÉMILIE LECONTE

24 | je ne sais pas si je préfère ici ou là-bas

ÉMILIE LECONTE

28 | le blog d'emmanuelle

EMMANUELLE PIREYRE

34 | emmanuelle's blog

EMMANUELLE PIREYRE

40 | kawabata, the writer, the transvestite philosopher and the fish

MARIO BELLATIN

48 | sex prologue

DANIELA MORALES MONTERO

52 | les dires de tamara

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

52 | tamara's dialogues

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

58 | une fête pour naître, une fête pour mourir

MINA LOBATA

60 | fragmentaria: a book of notions (from the conversations)

SAMPURNA CHATTARJI

66 | lockdown triptych

ANJUM KATYAL

70 | nouveau roman and plants-children

PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE & SUMANA ROY

arts vivants | performing arts

76 | fabrication de textes pour le théâtre dans un village du bengale

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

94 | fabricating texts for theatre from a tribal village in bengal

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER

110 | theatre experiences in borotalpada

PATRICE MANIGLIER

114 | expériences de théâtre à borotalpada

PATRICE MANIGLIER

120 | un aperçu de mon théâtre-paysage

ALEXANDRE KOUTCHEVSKY

126 | a slice of my theatre-landscape

ALEXANDRE KOUTCHEVSKY

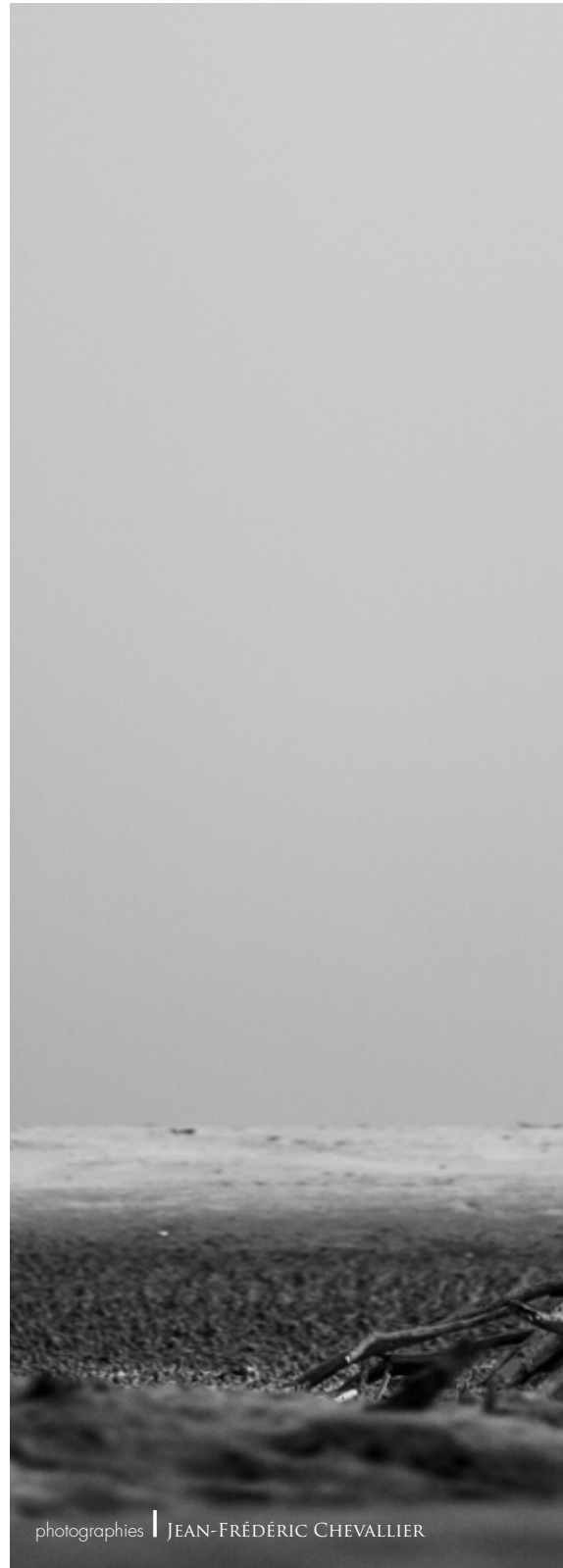
132 | s.r.e. visites guidées (notes d'une spectatrice)

ANGELES BATISTA

133 | s.r.e. guided tours (notes from a lady spectator)

ANGELES BATISTA

photographies | JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER





on the cover | untimely thoughts by TRIMUKHI PLATFORM

poésie d'aujourd'hui | poetry of the day

- 140 | against feeling  
CHARLES BERNSTEIN
- 144 | a story in memory of john ashbery  
GEOFFREY O'BRIEN
- 150 | jour des rois  
CONRADO TOSTADO
- 154 | shyamalda et la pâtisserie  
AMIT CHAUDHURI
- 156 | shyamalda and sweetshop  
AMIT CHAUDHURI
- 158 | how's it going sir?  
JOSEPH DANAN
- 160 | comment ça va monsieur ?  
JOSEPH DANAN
- 162 | extracts from the song of the pack  
ANN O'ARO
- 162 | extraits du cantique de la meute  
ANN O'ARO
- 168 | l'île des douleurs aphones  
KOULSY LAMKO
- 172 | service salut saskia  
LUIS VICENTE DE AGUINAGA
- 173 | from your face  
LUIS VICENTE DE AGUINAGA
- 176 | seventy-five centilitres alphabet  
TARIK HAMDAN
- 178 | consommation cœur de rue alphabet  
TARIK HAMDAN
- 182 | visions de la montagne mouillée  
GÖZÖ YOSHIMASU

transports | architecture

- 186 | de l'importance des tramways et des bus  
JOY GOSWAMI & SAMPURNA CHATTARJI
- 188 | i make houses but i'm not an architect  
BIDYUT KUMAR ROY & JULIEN NÉNAULT

*Nous vivons des temps perturbants et confus, des temps troublants et troublés. Et quand je dis « nous », je veux dire tout le monde sur Terra. Devenir capable d'y répondre, ensemble, dans toute notre insolente disparité, telle est la tâche qui nous incombe.*

*We—all of us on Terra—live in disturbing times, mixed-up times, troubling and turbid times. The task is to become capable, with each other in all of our bumptious kinds, of response.*

Donna J. Haraway



Born in 2008 in Borotalpada, a village in West Bengal, Trimukhi Platform is dedicated to producing contemporary arts forms, building bridges between distant worlds and stimulating the invention of out-of-the-common thought. The collective brings together families in this Santhal village (Santhal are a community of Adivasi, or “first inhabitants” – aborigines – of India) around the dance-theatre director and philosopher Jean-Frédéric Chevallier and the art producer Sukla Bar.

Trimukhi Platform a vu le jour en 2008 à Borotalpada, village de l'État du Bengale en Inde, et travaille depuis à produire différentes formes d'art contemporain, à construire des ponts entre des mondes éloignés et à stimuler l'invention de pensées singulières. Ce collectif réunit des familles de ce village Santhal (groupe Adivasi – « premiers habitants » – ou aborigènes de l'Inde) autour du metteur en scène et philosophe Jean-Frédéric Chevallier et de la productrice Sukla Bar.

ENGLISH WEBSITE [trimukhiplatform.org](http://trimukhiplatform.org)

SITE EN FRANÇAIS [fr.trimukhiplatform.org](http://fr.trimukhiplatform.org)

SOUNDCLOUD [trimukhiplatform](https://www.soundcloud.com/trimukhiplatform)

INSTAGRAM [trimukhi\\_platform](https://www.instagram.com/trimukhi_platform)

YOUTUBE [trimukhiplatform](https://www.youtube.com/trimukhiplatform)

FACEBOOK [trimukhi](https://www.facebook.com/trimukhi)

TWITTER [trimukhi](https://twitter.com/trimukhi)





LUIS VICENTE DE AGUINAGA | MÉXICO  
ANGELES BATISTA | MÉXICO  
MARIO BELLATIN | PERÚ | MÉXICO  
CHARLES BERNSTEIN | USA  
SAMPURNA CHATTARJI | ETHIOPIA | INDIA  
AMIT CHAUDHURI | INDIA  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | FRANCE | INDIA  
JOSEPH DANAN | FRANCE  
JOY GOSWAMI | INDIA  
TARIK HAMDAN | PALESTINE | FRANCE  
JOBHA HANSDA | INDIA  
SUROJMONI HANSDA | INDIA  
ANJUM KATYAL | INDIA  
ALEXANDRE KOUTCHEVSKY | FRANCE  
KOULSY LAMKO | TCHAD | MÉXICO  
ÉMILIE LECONTE | FRANCE  
MINA LOBATA | FRANCE  
PATRICE MANIGLIER | FRANCE  
DANIELA MORALES MONTERO | MÉXICO  
JULIEN NÉNAULT | FRANCE | VIETNAM  
ANN O'ARO | LA RÉUNION | FRANCE  
GEOFFREY O'BRIEN | USA  
PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE | FRANCE | MÉXICO  
EMMANUELLE PIREYRE | FRANCE  
BIDYUT KUMAR ROY | INDIA  
SUMANA ROY | INDIA  
CONRADO TOSTADO | MÉXICO  
GŌZŌ YOSHIMASU | JAPAN



this issue is published with the support of Institut français en Inde – Embassy of France in India  
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français en Inde

[trimukhiplatform.org/fabriquedelart](http://trimukhiplatform.org/fabriquedelart)  
[fabriquedelart@trimukhiplatform.org](mailto:fabriquedelart@trimukhiplatform.org)

ISSN 2395 - 7131  
distributed by TRIMUKHI PLATFORM and SAMPARK Global Media

INR 899.00  
EUR 19 USD 18